

This is the **published version** of the article:

Meiste, Ernst; Arqués, Rosend. «[Poemes]». Reduccions, Núm. 33 (1987), p. 38-52.

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/237981>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

Ernst Meister
Trad. de Rossend Arqués

SCHWERMUT

Der Mond
rostrot
und als sei
er zum letzten Mal rund,

meine Wimper weiß,
sie ist wach im Tod,
da schwebt ihr, ein Nebel,
das Grab vorbei.

Sie ist Motte
auf einer Nessel, die blüht
zu dieser Sekunde...

In nie stillerer Sekunde
leuchtet auf eines Lammes Vlies,
grübeln die Himmel sich dunkel.

DAS ICH

Die Nacht war Geduld,
ein einziger langer
Ton der Geduld.

Das Ich dünkte sich
Hirte und Hund und
wandernde Herde zugleich.

MALENCONIA

La lluna
rovellosa
i com si fos
rodona per últim cop,

la meva pestanya blanca
està desperta en la mort,
allí planeu vosaltres, una boira,
pel davant de la tomba.

I és arna
en una ortiga que neix
en aquest segon...

En un segon silent com mai més cap
brillàveu en el velló d'una ovella,
negre encs cavil·len els cels.

EL JO

La nit era paciència,
un so de paciència
únic i llarg.

El jo es creia
pastor i gos i
ramat transhumant alhora.

MELANCHOLIE

Und es ist Abschied jedes Wort,
zur Tür hineingeworfen des Totenhauses,
darinnen ein beinernes Haupt singt,
darinnen beinerne Finger spielen
das alte Lied:

Blaß ist die Innenseite der roten Apfelschale,
blasser das Kind auf der steinernen Stufe,
wenn der Abend kommt und es bebt,
nicht weiß, wo die Mutter hinging,
die weinte und unaufhörlich sagt,
daß ihr Blut rinnt,
daß sie ausrinnt... fortrinnt... fort...

Wesen, wo seid ihr, die die Worte halten und uns?
Engel? —Die Engel liegen in Särgen,
beschneit vom Staube der Seufzer.
Sie liegen in der anderen Halle des Hauses,
darinnen beinerne Finger spielen
das alte Lied:

Blaß ist die Innenseite der roten Apfelschale...

MALENCONIA

I és adéu cada mot
llençat dins el portal de la casa dels morts
allí dins un cap d'os canta
allí dins uns dits d'os toquen
la vella cançó:

Pàl·lida és part de dins la pell de la poma roja,
més pal·lid el nadó en el graó de pedra
quan ve el capvespre i trema,
no sap on ha anat la mare,
que plorava i va dient sens parar
que la seva sang s'escola,
que s'escola fins a l'última gota... enfora... enfora...

Éssers, on sou?, que aguanten els mots i a nosaltres?
Àngels? Els àngels jauen en taüts,
nevats de pols de sospirs.
Jauen en l'altre atri de la casa,
allí dins un cap d'os canta
allí dins uns dits d'os toquen
la vella cançó:

Pàl·lida és part de dins la pell de la poma roja...

MONOLOG DER MENSCHEN

Wir sind die Welt gewöhnt.
Wir haben die Welt lieb wie uns.
Würde Welt plötzlich anders,
wir weinten.

Im Nichts hausen die Fragen.
Im Nichts sind die Pupillen groß.
Wenn Nichts wäre,
o wir schliefen jetzt nicht,
und der kommende Traum
sänke zu Tode unter blöden Riesenstein.

DAS DUNKEL

Das Dunkel fragt man nicht,
wie es ihm geht.
Es singt nicht.
Es hat keine Augen.
Dunkel ist ein toter Hund.

MONÒLEG DELS ÉSSERS HUMANS

Ens hem avesat al món.
El món ens és tan car com nosaltres mateixos.
Si món canviés de cop,
ploraríem.

En el no-res habiten les preguntes.
En el no-res les pupil·les són grosses.
Si no-res fos,
oh, ara no dormiríem,
i el somni vinent
caigués en la mort sota megalits estúpids.

LA FOSCOR

A la foscor no se li pregunta
com va.
No canta.
No té ulls.
Foscor és un gos mort.

DIE KÜHLE

Der Mond blüht auf.
Der Sommer ist erblaßt.
In meinem Mantel weht die erste Kühle:
rote Kühle,
dunkelrote Kühle.

Hinter meinem Pupillen sind die ersten
Eisblumen aufgegangen:
gelbe, weiße,
grüne, grüne, grüne,
schwarze.

ES IST DIE STUNDE

daß Rosenfinger
den Schläfer greifen beim Schopfe
und sein Gesicht
tunken
ins Grauen eines Traums.

LA FRESCOR

La lluna floreix.
L'estiu s'és empal·lilit.
Bufa en el meu abric la primera frescor:
frescor vermella,
frescor vermell fosc.

Darrere mes pupil·les han brotat
les primeres flors de gebre:
grogues, blanques,
verdes, verdes, verdes,
negres.

ÉS L'HORA

perquè els dits de rosa
agafin pels cabells aquell qui dorm
i suquin
el seu rostre
en el terror d'un somni.

EIN KIND SAGT

Ein Kind sagt: Ich bin dunkel.
Frühling ist.
Der Gärtner geht zu Land.
Die Sonne geht
zu Land und See.
Es springen Türen auf,
es klappen Särge zu.

Bin ich denn hell?
Schnee sank ins Feuer,
und jetzt die Primel da.
Ein Veilchen hält im Munde
ein Mann auf See.
Ein Kind sagt:
Ich bin dunkel.

Da! Frau, die Haut
an deinem Hals wird alt.
Da! Mädchen, wie du
samten bist.
Es weidet meine Augen
ein Hirt - ich seh ihn nicht.
Ein Kind sagt: Ich bin dunkel.

UN NEN DIU

Un nen diu: sóc fosc.
Primavera és.
El jardiner va per terra.
El sol va
per terra i per mar.
Portes s'obren de cop,
es tanquen taüts.

És que sóc clar?
Neu queia en el foc,
i heus aquí la prímula.
Té una violeta a la boca
un home en el mar.
Un nen diu:
Sóc fosc.

Fixa't! Dona, la pell
del teu coll envelleix.
Fixa't! Noia, que n'ets de vellutada.
Pastura els meus ulls
un pastor - no el veig.
Un nen diu: Sóc fosc.

DER GEBÜCKTE

Er geht.
Er hatte einen schlimmen Traum.
Er geht gebückt und atmet kaum.
Er geht.
Seine Stirn hängt ihm auf den Bauch.
Er geht.
Seine Hände sinken nach.
Er geht.
Seine Stirn ist auf den Fuß gefallen.
Er geht.
Und vor ihm rollt sein Kopf.
Der spricht die Litanei:
Ich bin bei den Würmern.
Mein Traum war schlimm.
Er geht gebückt in den Tag.

L'ARRUPIT

Camina.
Va tenir un somni lleig.
Camina arrupit i a penes alena.
Camina.
El seu front li penja fins a la panxa.
Camina.
Les seves mans s'enfonsen més avall.
Camina.
El front li ha caigut als peus.
Camina.
I la testa rodola davant d'ell.
Resa lletanies:
Estic entre els cucs.
El meu somni era lleig.
Entra arrupit en el dia.